

■ Vie du Département

▲ Création d'un blog



<http://espanolrecursoeconomico.wordpress.com>

Nos collègues **Matilde ALONSO** et **Elies FURIO** viennent de créer un blog consacré à l'espagnol comme ressource économique. Destiné notamment aux étudiants, ce site entend offrir des informations et un espace d'expression et d'échanges sur la dimension économique de l'espagnol.

Contacts :

matildealonso@neuf.com
efurio@valitrenta.com

▲ Rencontre avec les entreprises espagnoles

Avec le soutien de l'Institut Cervantès et de la Faculté des Langues de Lyon 3, **Matilde ALONSO** et **Elies FURIO** coordonnent un cycle de conférences ERE (Espagnol Ressource Economique) sur *La dimension économique de l'espagnol*. Dans ce cadre, lundi 8 mars, Miguel Blanco Callejo, enseignant à l'Université Rey Juan Carlos de Madrid, interviendra sur « *Mercedona ante el desafío de su expansión internacional : Estrategia de crecimiento y de respuesta a la crisis en España (1993-2009)* ».

▲ Conseil de Faculté

Le 26 janvier dernier, lors des élections des représentants enseignants au Conseil de la Faculté des Lan-

gues, trois hispanistes figuraient sur les trois listes présentées :

- Mariette MEUNIER-CRESPO (Collège A – 2^{ème} place sur la liste *Collégialité et transparence*)
- Belén HERNANDEZ MARZAL (Collège B – 2^{ème} place sur la liste *Concertation*)
- Nicolas BALUTET (Collège B – 3^{ème} place sur la liste *Idéaliste*)

Aucun hispaniste n'a été élu mais leur présence sur ces listes témoigne du dynamisme et de la diversité de la section et de la volonté des candidats de servir au mieux les intérêts de tous les collègues de la Faculté des Langues.

▲ Ouvrages disponibles

De nouvelles publications viennent d'intégrer le fonds du Département d'Etudes Hispanophones

- Arellano, Ignacio, *Los blues del cocodrilo*, Salamanca, Celya, 2006/
- Beyrie, Jacques et Robert Jammes, *Histoire de la littérature espagnole*, Paris, PUF, 1994 (don H. Didier).

■ ZOOM sur

▲ Monique LESPINE

Monique LESPINE est professeure certifiée d'espagnol, en poste à Lyon III depuis septembre 2000. De sa vie professionnelle on peut dire qu'elle aura été consacrée à l'enseignement...

Au terme d'études secondaires durant lesquelles les cours de deux professeurs la marquèrent au point de lui faire hésiter entre l'amour des Lettres et celui de la langue espagnole, elle décida de se donner un peu de temps pour réfléchir et suivit les cours de Lettres Supérieures (appelés aussi Hypokhâgne et Khâgne) au Lycée Edouard Herriot de Lyon.

Mais le goût pour l'espagnol étant le plus fort, elle poursuit ses études en LCE à l'Université Lyon 2.

A 21 ans, avec l'intention de rédiger sa maîtrise – une traduction commentée de *Pedro de Urdemalas*, un « entremes » de Cervantès, sous la direction du Professeur Louis Combet – elle part comme lectrice à l'Ecole Normale de Avila, où elle restera 2 ans, fascinée par la vie en Castille.

De retour à Lyon son temps se partage entre la poursuite des études et ses activités professionnelles,

surveillante puis MA d'espagnol. Elle se spécialise déjà dans la traduction, effectuant entre autres celles de la maison d'éditions Impéria – spécialisée dans la bande dessinée pour enfants –.



Elle consacre désormais tout son temps libre, toutes ses vacances à parcourir l'Espagne pour parfaire sa connaissance du pays, de ses habitants, de leur mode de vie, et surtout de sa langue.

Durant les 20 années suivantes son parcours professionnel sera des plus variés, enseignant tant en collège qu'en lycée, en Ecole d'Ingénieurs comme en Ecole de Journalisme, sans oublier quelques années en écoles de Commerce.

Curieuse d'élargir le champ de ses connaissances, elle reprend des études pour passer un mastère en dialectologie romane, consacré à la collecte – auprès de locuteurs gascons – et à la transcription de récits reconstituant les traditions de son village landais d'origine, Labouheyre, et rédige une thèse – non soutenue pour l'instant – qui poursuit ce travail.

Elle décide alors de poursuivre son exploration des divers domaines de l'enseignement de la langue espagnole en entrant à l'université, ayant pris conscience que ses expériences aussi diverses qu'enrichissantes ne pourraient qu'être utiles aux étudiants.

Par ailleurs, depuis 10 ans elle participe à des ateliers de « pédagogie de l'Ecoute », une approche originale de la voix, de la langue, et dont un des objectifs est d'aider à mieux intégrer les langues étrangères, la musique, l'écoute en général. Elle participe également à l'élaboration d'une méthode d'apprentissage de l'espagnol en milieu aquatique.

Monique LESPINE est donc un professeur d'espagnol atypique qui n'aura eu de cesse d'approfondir et de diversifier les différents modes d'acquisition de l'espagnol ainsi que de transmettre sa passion pour cette langue ; elle aura ainsi contribué à améliorer les relations enseignant/enseigné, tout en permettant à l'étudiant de trouver sa place en tant qu'être humain au sein de l'institution.

■ Publications

Entre décembre 2009 et février 2010, les enseignants du Département d'Etudes Hispanophones ont publié les travaux suivants :

▲ Nicolas BALUTET

■ « La importancia de los enanos en el mundo maya precolombino », *Indiana*, Berlin, n°26, 2009, pp. 81-103.

■ « Performance du genre et métamorphoses du corps dans les Caraïbes (L. Padura Fuentes, P. J. Gutiérrez et D. Torres) », *reCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, « Les représentations du corps dans la littérature latino-américaine », Strasbourg, n°4, printemps 2010, pp. 27-37.

■ « Reseña de *L'évangélisation des Indiens du Mexique. Impact et réalité de la conquête spirituelle (XVI^e siècle)* de Eric Roulet (Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2008, 321 pp.) », *Hispanic American Historical Review*, Pittsburgh, Volume 90, n°1, February 2010, pp. 156-157.

▲ Hugues DIDIER

■ « Matteo Ricci (1552-1610) : une découverte humaniste de la Chine », *Papers on French Seventeenth Century Literature (Supl.)*, « L'Extrême-Orient dans la culture européenne des XVII^e et XVIII^e siècles », édition de Florence Boulerie, Marc Favreau et Éric Francalanza, 2009, Volume 183, pp.43-49.

■ « Entre el disfraz y el martirio : los viajeros jesuitas en el Asia musulmana (siglos XVI y XVII) », *ISIMU. Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la Antigüedad*, edición de J. M^a Córdoba, F. Escribano y M. Mañé, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Centro Superior de Estudios de Oriente Próximo y Egipto, 2009, I, p.77-87.

■ Recherche

▲ Nicolas BALUTET

■ Depuis décembre 2009, Nicolas BALUTET est membre du comité de lecture de RITA (Revue Interdisciplinaire de Travaux sur les Amériques), IHEAL, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
[\[http://www.revue-rita.com\]](http://www.revue-rita.com)

■ Le 1er décembre dernier, Nicolas BALUTET et le Centre de Recherche en Littérature Jean Prévost – groupe MARGE ont organisé une journée d'étude in-

titulée *Ecrire le sida*. Une exposition de Dominique Marthouret, *Album du Séropositivisme*, s'est inscrite également dans le cadre de cette manifestation. Les actes de la journée d'étude paraîtront au printemps 2010 aux Editions Jacques André (Lyon, collection « Thériaka, remèdes et rationalités »).



Nicolas BALUTET et Dorita NOUHAUD



Exposition « Séropositivisme » de Dominique MARTHOURET

▲ Francis BUIL

■ Le 22 février 2010, **Francis BUIL** a présenté une communication intitulée « *Melodrama* de Luis Zapata. Visión paródica de un género » dans le cadre du Séminaire du CETIAL (Université Lumière – Lyon 2). Le sujet de cette étude a consisté à révéler si la nouvelle de Luis Zapata, dont le titre, *Melodrama*, reprend le genre littéraire et artistique, est réellement une parodie du genre ou tout simplement un mélodrame supplémentaire. Il s'est avéré que du point de vue de la structure classique, il reprend, en effet, les éléments de la base structurelle. Cependant si nous nous plaçons du point de vue de l'intrigue, nous constatons que l'auteur fait preuve d'une forte originalité. Non seulement il exagère les traits et les situations des personnages, mais il introduit, comme personnages principaux, un couple homosexuel. Dans toute la nouvelle on retrouve la thématique de la trahison puisque tous les personnages trahissent tour à tour au cours du récit.

▲ Hugues DIDIER

■ Le 13 janvier 2010, **Hugues DIDIER** a présenté une communication au colloque annuel du CISA (Université catholique de Toulouse). Son travail s'intitulait « Jérôme Xavier (Jerónimo Javier), critique de l'éthique musulmane dans *Fuente de Vida*, au nom de la dignité de la femme ».

▲ Paloma OTAOLA

■ A partir du 1er février 2010, **Paloma OTAOLA** bénéficie d'un congé de recherche de six mois. Dans le cadre de ce congé, elle va se rendre à Madrid afin de travailler à la Biblioteca Nacional pendant trois mois. Le projet sur lequel elle travaille actuellement s'intitule *La musique pop en Espagne sous le régime de Franco (1960-1970) : une image de marque vers la modernité*.

■ Colloque

▲ Mariette MEUNIER-CRESPO

■ Le Centre d'Etudes Linguistiques, sous la responsabilité de **Mariette MEUNIER-CRESPO**, organise les 25 et 26 mars 2010 un colloque sur *La traduction juridique. Points de vue didactiques et linguistiques* dont voici l'avant-programme :

Jeudi 25 mars

Approches pragmatiques et théoriques innovantes

9h30: Zélie Guével

« Vers une formation générale à la traduction juridique : élaboration des objectifs d'apprentissage et des contenus »

10h: Elisabeta Nicolescu

« La prédication juridique et son équivalence de traduction. Aspects linguistiques et didactiques »

11h: Eliane Damette

« Formation des traducteurs juridiques : le français juridique, discipline passerelle entre le droit, le langage juridique et les méthodes de raisonnement en droit »

11h30: Malcolm Harvey

« Un cours de traduction juridique : de la pratique vers la théorie »

12h: Marion Delbove

« Exemple de formation en traduction juridique »

14h30: Claude Bocquet

« Comment enseigner le droit aux futurs praticiens de la traduction juridique ? »

15h: Marie-Pierre Escoubas-Benveniste

« Prédicats juridiques et schémas d'arguments dans les textes des arrêts de la Cour. Approche bilingue français-italien »

16h: Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera

« La combinatoire collocationnelle dans les discours juridique : élément indispensable d'aide à la traduction. »

16h30: Frédéric Houbert

« Les cooccurrences et collocations en traduction juridique »

Vendredi 26 mars

La jurilinguistique en contexte

9h30: Sylvie Monjean-Decaudin

« Les fonctions de la traduction juridique dans le contexte judiciaire »

10h: Caroline Pellerin

« Traducteur juridique ou juriste traducteur ? Quelques aspects de la traduction à la Cour de Justice des Communautés Européennes »

11h: Emilio Ortega Arjonilla et Iván Delgado Pugés

« L'exploitation didactique des commissions rogatoires internationales dans l'enseignement de la traduction juridique du français vers l'espagnol »

11h30: Andreu Beltran Zaragozá

« Le contrat de bail dans le corpus de genres discursifs pour la traduction »

12h: Chiara Preite

« Argumentation et performativité dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes »

14h30: Jan Roald

« Les normes discursives dans le langage juridique français et norvégien : défis terminologiques et traductologiques »

15h: Christina Dechamps

« Problématique de l'enseignement et de l'apprentissage du français juridique à des apprenants lusophones »

16h: Isabelle Richard

« Qu'est-ce que la fidélité en traduction ? »

16h30: Anne-Sarah Kertudo

« La traduction juridique en langue des signes française »

■ Sur votre agenda

▲ Maison de l'Amérique Latine

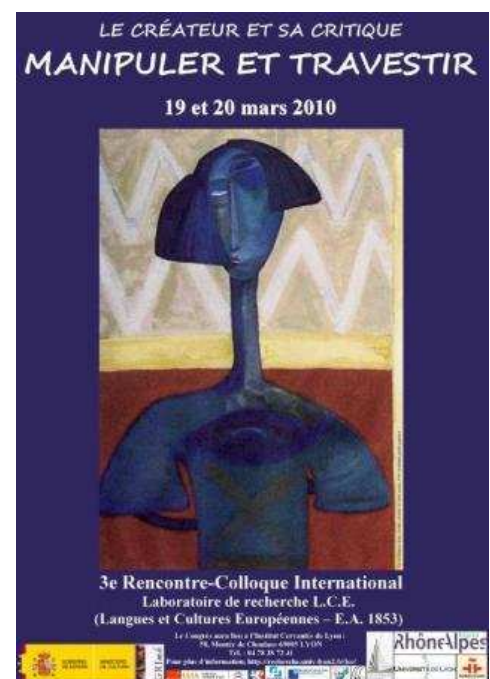
■ Du 8 au 31 mars 2010, la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes accueille l'exposition de photographies *Cuba en attente* réalisée par un groupe de jeunes rhônalpins. Cette exposition présentera une série de photographies prises lors d'un séjour d'un mois à Cuba, parallèlement au tournage d'un court-métrage documentaire sur la musique.

Renseignements :

<http://www.maison-latine.com>

▲ Instituto Cervantes de Lyon

■ Philippe Merlo et le laboratoire de recherches LCE (Langues et Cultures Européennes) de l'Université *Lumière* – Lyon 2 organisent les 19 et 20 mars 2010 à l'Institut Cervantès la rencontre « Le créateur et sa critique. Le thème de réflexion de cette année est « manipuler et travestir ». Seront déclinés les notions, idées et concepts qui se situent à la croisée de « séduire » et « travestir ». Lors de ces deux journées d'études, toutes les interventions se dérouleront en séances plénières ouvertes à tout public (étudiants en Master, doctorants, jeunes chercheurs, enseignants et autres personnes intéressées) en présence des artistes (romanciers, poètes, dramaturges...) et de leurs critiques (universitaires, traducteurs, critiques d'art, journalistes spécialisés...).



■ L'institut Cervantès de Lyon et la Faculté des Langues de l'Université Lyon 3 organisent, le 16 mars 2010, une journée d'étude sur *La dimension économique de l'espagnol*. Les performances de l'Espagne ont été spectaculaires. C'est le fruit de 15 ans de croissance économique et de l'internationalisation des entreprises espagnoles. Inditex, Ferrovial, Telefónica en sont des exemples. Le prestige de la marque Espagne se consolide pour les consommateurs internationaux. Cependant, il existe une asymétrie entre ces entreprises et leurs résultats et la société espagnole. Ainsi le reste du tissu productif est peu ou pas internationalisé, l'Espagne est associée au divertissement et non pas à la technologie, les cadres espagnols ont très peu de mobilité internationale. Pendant cette journée des spécialistes de l'université française et espagnole et de l'entreprise débattront sur ce sujet stratégique pour l'Espagne. Interviendront Jean-Louis Chauzit (Université Lyon 3), Miguel Blanco Calleja (Uni-

versité Rey Juan Carlos), Roland Cathebras (Aderly), Arturo Lorenzo (Institut Cervantès Lyon), Matilde Alonso (Université Lyon 2) et Elies Furio (Université Lyon 3).

■ Dans le cadre de la Célébration du Bicentenaire de l'Indépendance des pays ibéroaméricains, l'Institut Cervantes de Lyon et la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes organisent le jeudi 4 mars 2010 à 18h30 une conférence sur *L'Amazonie précolombienne, l'Amazonie d'aujourd'hui* présentée par Luis Eduardo Luna. Traditionnellement, la vision de l'Amazonie était celle d'une région difficile, toujours à l'état primitif, relativement homogène, ne pouvant offrir que peu de moyens de sub-

sistance et à laquelle diverses cultures se sont adaptées sans jamais atteindre le niveau de civilisation des cultures côtières et andines de l'Amérique du Sud ou des grandes civilisations mésoaméricaines. Ces idées ont radicalement changé. Lors de cette rencontre, seront évoquées l'existence de cultures amazoniennes avancées et la découverte qu'une grande partie du territoire amazonien est anthropogénique et résulte ainsi des activités des peuples qui l'ont habité depuis au moins douze mille ans.

Renseignements :

<http://lyon.cervantes.es>

Pour une publication dans le prochain numéro à paraître début juin, veuillez adresser vos informations à **Nicolas BALUTET** : nicolas.balutet@univ-lyon3.fr

ENSEIGNANTS DU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES HISPANOPHONES

■ **Professeurs des Universités:** • Monsieur **Hugues DIDIER** *Responsable pédagogique de la section d'espagnol* (didier@univ-lyon3.fr) • Monsieur **Elies FURIO BLASCO** (furio@univ-lyon3.fr) • Madame **Mariette MEUNIER-CRESPO** (mariette.meunier@initem.net) ■ **Maître de Conférences HDR:** • Madame **Paloma OTAOLA GONZÁ-LEZ** (otaola@univ-lyon3.fr) ■ **Maîtres de Conférences:** • Madame **Belén HERNÁNDEZ MARZAL** (belen.hernandez-marzal@orange.fr) • Madame **Delphine TEMPERE** (deltempere@yahoo.fr) • Madame **Marie-Ange TESTON ETAYO-PINOL** *Responsable Relations Internationales Espagne-Portugal* (etayoma@univ-lyon3.fr) ■ **Maître de Conférences Associé (PAST):** • Madame **Christel BIRABENT** (christel.birabent@univ-lyon3.fr) ■ **Professeurs Certifiés (PRCE):** • Monsieur **Nicolas BALUTET** (nicolas.balutet@univ-lyon3.fr) • Madame **Monique LESPINE** (monique.lespine@univ-lyon3.fr) • Monsieur **Francisco VILLANUEVA MACÍAS** (fvmlyon@hotmail.com) ■ **Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche (ATER):** • Madame **Emilie DOZ** (dozemilie@msn.com) ■ **Lecteur d'espagnol:** • Monsieur **Francis BUIL** (francis.buil@free.fr)